



## Turkish Studies

International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic

Volume 11/10 Spring 2016, p. 203-216

DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.9605>

ISSN: 1308-2140, ANKARA-TURKEY

---

### Article Info/Makale Bilgisi

✍ Received/Geliş: 28.04.2016

✓ Accepted/Kabul: 10.06.2016

✍ Referees/Hakemler: Prof. Dr. Mümtaz KAYA – Doç. Dr. Umut BALCI - Yrd. Doç. Dr. Tilda SAYDI

---

*This article was checked by iThenticate.*

## ANALYSE COMPARÉE DES PRÉPOSITIONS EN FRANÇAIS ET DES POSTPOSITIONS EN TURC

Serkan DEMİRAL\* - Muzaffer KAYA\*\*

### RÉSUMÉ

Ce travail a pour objectif d'étudier les valeurs fonctionnelles des prépositions courantes en français (à, de, en, sur, par, dans, pour, avec) et leurs équivalents dites "postpositions" en turc  $-(y)E^2$ ,  $-D^2E^2$ ,  $-D^2E^2n$ , üzerinde, tarafından, içinde, için ile). Après avoir brièvement présenté les langues française et turque, nous avons défini les prépositions en français, les postpositions en turc et puis nous les avons utilisées dans les phrases exemplaires. Ensuite, nous avons comparé les exemples et essayé de constater les fonctions communes et propres des prépositions et des postpositions.

Par ailleurs, ayant tiré profit des notions destinées aux valeurs fonctionnelles des prépositions et des postpositions, nous avons abouti aux données numériques. Afin d'analyser ces valeurs, nous nous sommes servis d'un tableau comparatif sur lequel nous avons pu comparer les résultats numériques. À partir de ce tableau, bien que les prépositions et les postpositions contiennent le même sens sur la base lexicale quand elles sont employées dans la phrase, nous avons constaté, d'après les résultats que nous avons obtenus, qu'elles possèdent, pour la plupart, des valeurs fonctionnelles différentes l'une de l'autre et parfois, des valeurs fonctionnelles communes.

Selon les résultats numériques, la préposition "À" et la postposition  $-(y)E^2$  ont huit fonctions communes. La préposition "À" a six fonctions propres. La postposition  $-(y)E^2$  a une fonction propre. La préposition "À" et la postposition  $-D^2E^2$  ont cinq fonctions communes. La préposition "À" a neuf fonctions propres. La postposition  $-D^2E^2$  a quatre fonctions propres. La préposition "De" et la postposition  $-D^2E^2n$  ont huit fonctions communes. La préposition "DE" a trois fonctions propres. La postposition  $-D^2E^2n$  a deux fonctions propres. La préposition "En" et la postposition  $-D^2E^2$  ont six fonctions communes. La préposition "En" a cinq fonctions propres. La

---

\* Yrd.Doç.Dr.Batman Üniversitesi, Turizm İşletmeciliği ve Otelcilik Yüksekokulu, El-mek :demiralsirkan@hotmail.com

\*\* Okt. Dr. Muzaffer KAYA, Kırıkkale Üniversitesi Yabancı Diller Bölümü Okutmanı, El-mek: muzafferkaya23@hotmail.com

postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” a trois fonctions propres. La préposition “Sur” et la postposition “Üzerinde” ont deux fonctions communes. La préposition “Sur” a quatre fonctions propres. La postposition “Üzerinde” n’a pas de fonction propre. La préposition “Par” et la postposition “Tarafindan” ont deux fonctions communes. La préposition “Par” a quatre fonctions propres. La postposition “Tarafindan” n’a pas de fonction propre. La préposition “Dans” et la postposition “İçinde” ont trois fonctions communes. La préposition “Dans” a trois fonctions propres. La postposition “İçinde” n’a pas de fonction propre. La préposition “Pour” et la postposition “İçin” ont quatre fonctions communes. La préposition “Pour” a cinq fonctions propres. La postposition “İçin” a une fonction propre. La préposition “Avec” et la postposition “İle” ont cinq fonctions communes. La préposition “Avec” a une fonction propre. La postposition “İle” a deux fonctions propres.

**Mots-clés:** prépositions, postpositions, comparaison, fonctionnalité, langue turque, langue française, les suffixes.

## FRANSIZCADA VE TÜRKÇEDE İLGEÇLERİN KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

### ÖZET

Bu çalışmada, Fransızca yaygın olarak kullanılan ilgeçlerin (à, de, en, sur, par, dans, pour, avec) ve onların “postposition” olarak adlandırılan Türkçedeki eş karşılıklarının  $-(y)E^2$ ,  $-D^2E^2$ ,  $-D^2E^2n$ , üzerinde, tarafindan, içinde, için, ile) işlevsel değerlerini incelemeyi amaçladık. Türk dilini ve Fransız dilini kısa bir şekilde tanıttıktan sonra, Türkçedeki ve Fransızcadaki ilgeçleri tanımlayıp onları Türkçe ve Fransızca örnek tümcelerde kullandık. Verdiğimiz örnekleri karşılaştırıp bu örneklerden hareketle Fransızcadaki ve Türkçedeki ilgeçlerin ortak ve özgün işlevlerini bulmaya çalıştık.

Ayrıca, ilgeçlerin işlevsel değerlerini bulmaya yönelik kavramlar kullanarak bu kavramlardan sayısal verilere ulaştık. Bu verileri incelemek amacıyla, çıkan sonuçları karşılaştırabileceğimiz karşılaştırmalı bir tablodan yararlandık. Bu tablodan elde ettiğimiz sonuçlara göre, ilgeçlerin, tümcede kullanıldıklarında sözcük temelinde aynı anlamı verseler de çoğu zaman birbirlerinden farklı; bazen de ortak işlevsel değerlere sahip olduklarını gördük.

Sayısal sonuçlara göre, “À” ve “-(y)E<sup>2</sup>” ilgeçleri sekiz ortak işleve sahiptir. “À” ilgecinin altı özgün işlevi vardır. “-(y)E<sup>2</sup>” ilgecinin bir özgün işlevi vardır. “À” ilgecinin diğer bir eş karşılığı olan “D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” ilgeciyle beş ortak işlevi vardır. “À” ilgecinin dokuz özgün işlevi vardır. “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” ilgecinin dört özgün işlevi vardır. “De” ilgeci ve “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” ilgecinin sekiz ortak işlevi vardır. “De” ilgecinin üç özgün işlevi vardır. “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” ilgecinin iki özgün işlevi vardır. “En” ilgecinin eş karşılığı yine “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” ilgecidir. Bu ilgeçlerin altı ortak işlevi vardır. En ilgecinin 6 özgün işlevi vardır. “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” ilgecinin üç özgün işlevi vardır. “Sur” ve “Üzerinde” ilgeçlerinin iki ortak işlevi vardır. “Sur” ilgecinin dört özgün işlevi vardır. “Üzerinde” ilgecinin özgün bir işlevi yoktur. “Par” ve “Tarafindan” ilgecinin iki ortak işlevi vardır. “Par” ilgecinin dört ortak işlevi vardır. “Tarafindan”

### Turkish Studies

ilgecinin özgün bir işlevi yoktur. “Dans” ve “İçinde” ilgeçlerinin üç ortak işlevi vardır. “Dans” ilgecinin üç özgün işlevi vardır. “İçinde” ilgecinin özgün bir işlevi yoktur. “Pour” ve “İçin” ilgeçlerinin dört ortak işlevi vardır. “Pour” ilgecinin beş özgün işlevi vardır. “İçin” ilgecinin bir özgün işlevi vardır. “Avec” ve “İle” ilgeçlerinin beş ortak işlevi vardır. “Avec” ilgecinin bir özgün işlevi vardır. “İle” ilgecinin iki özgün işlevi vardır.

**Anahtar Kelimeler:** ilgeçler, karşılaştırma, işlevsellik, Türk dili, Fransız dili, sonekler.

## COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PREPOSITIONS IN FRENCH AND THE POSTPOSITIONS IN TURKISH

### STRUCTURED ABSTRACT

The aim of this study is the comparison of the functional values of the common French prepositions (à, de, en, sur, par, dans, pour, avec ) and their equivalents referred to as “postpositions” in Turkish (- (y)E<sup>2</sup>, -D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>, -D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n, üzerinde, tarafından, içinde, için, ile ) . After a brief introduction of the French and the Turkish languages, we define prepositions and postpositions and compare these through examples given without context to understand the functions that are unique to them as well as the functions that they share. So we make use of concepts of the functional values of prepositions and postpositions, to identify their values and common usages. In order to analyse these values, we utilise a comparative table in which we compare numerical results. Since this table, according to our results based on prepositions and postpositions, contain the same direction on the lexical database when they are used in a sentence, we deduce that they have different functional values. According to the numerical results, the preposition “À” and postposition “- (y)E<sup>2</sup>” have eight common functions : place of destination, date, hour, beneficiary, price, obligation, concerning, situation. The preposition “À” has six unique functions: attribution, containing, possession, approximation, aim, place of presence. The postposition “- (y)E<sup>2</sup>” has one own function : demonstrative direction. The preposition “À” and the postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” have five functions in common: place of presence, date, hour, possession, situation. The preposition “À” has nine unique functions: concerning, beneficiary, containing, price, approximation, aim, obligation, allotment, place of destination. The postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” has four unique functions: field, completion time, time place without displacement. The preposition “De” and the postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” have eight functions in common: duration, agent of the sentence, material, price, containing, partition, causality, place of origin, concerning. The preposition “De” has three unique functions: approximation, instrument, possession. The postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” has two unique functions: passage and time. The preposition “En” and the postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” have six functions in common: date, time, field, situation, place of presence, completion time. The preposition “En” has five unique functions: place of destination, material, form, vehicle of transport, simultaneity. The postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” has three unique functions: hour, place without displacement, possession. The preposition “Sur” and the postposition “Üzerinde” have

### Turkish Studies

two functions in common: surface, concerning. The preposition “Sur” has four unique functions: direction, proportion, time approximation, posteriority. The postposition “Üzerinde” has no specific function. The preposition “Par” and the postposition “Tarafından” have two functions in common: agent, place. The preposition “Par” has four unique functions: completion time, vehicle of transport, distribution, passage. The postposition “Tarafından” has no specific function. The preposition “Dans” and the postposition “İçinde” have three functions in common: place of presence, time, place. The preposition “Dans” has three unique functions: time, approximation, place of destination. The postposition “İçinde” has no specific function. The preposition “Pour” and the postposition “İçin” have four functions in common: aim, concerning, beneficiary, consideration. The preposition “Pour” has five unique functions: convenience, price, duration, partiality, destination. The postposition “İçin” has one unique function: cause and consequence. The preposition “Avec” and the postposition “İle” have five functions in common: possession, addition, simultaneity, instrument, and accompaniment. The preposition “Avec” has one unique function: form. The postposition “İle” has two unique functions : vehicle of transport and causality. Correspondingly, this research has allowed us to see that there are differences as well as similarities regarding the functional value of the French prepositions and the Turkish postpositions. Since the comparative table, when we compared them, we can say firstly that it is possible to use postpositions “-(y)E<sup>2</sup>”, “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>”, “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” in place of the common prepositions “à”, “de”, “en”, “sur”, “par”, “dans”. All postpositions which are used as prepositions are composed of these three endings which can approximately be used in place of all postpositions as prepositions while prepositions change radically the meaning in the phrase when they are used to each one another. It is for this reason that there are different functional values between the prepositions and their equivalent in Turkish.

**Keywords:** prepositions, postpositions, comparison, functionality, Turkish, French, suffixes.

## 1. La Langue Française

La langue française est inséparable du cadre général de celle de l’histoire de la France, c’est-à-dire l’histoire des populations qui ont vécu, comme de celles qui vivent encore, dans le pays, y compris, dans la France d’outre-mer. Inséparable ne signifie pas identifiable: certaines populations ont choisi de parler l’idiome qui est devenue le français, langue officielle; d’autres ont maintenu leur langue d’origine, tout en pratiquant la langue nationale (Abalain, 2007: 14). On désigne sous le nom de français le gallo-roman tel qu’il fut transcrit au nord de la Loire à partir du IX<sup>ème</sup> Siècle (Wagner & Pinchon, 1962: 11). Le français appartient à la famille de langues dite *Indo-européenne*. Cette famille de langues se subdivise en diverses branches ou sous-familles. La langue française prend sa place dans ces branches dite *langues romanes*. Ces langues sont nées de l’évolution du latin populaire, mais des langues attestées dans l’Antiquité et aujourd’hui disparues (Larousse, 1994: 197).

Le français fut l’une des toutes premières langues européennes, à avoir renoncé au latin dans l’usage administratif et culturel ce qui lui permit, au siècle des lumières, d’acquérir une influence incontestable dans de nombreux pays (diplomatie, littérature, échanges épistolaires, etc.) en Europe et dans les autres continents. La place qu’il tient aujourd’hui sur le plan international est

---

### Turkish Studies

*International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*  
Volume 11/10 Spring 2016

grande et l'Organisation Internationale de la Francophonie est un atout majeur dans le combat mené par de nombreux pays pour préserver la diversité culturelle dans un monde où l'anglais s'est taillé la part du lion (Abalain, 2007: 66).

## 2. Les Prépositions en Français

Les propositions sont des mots ou des locutions invariables. Elles servent à construire – c'est-à-dire rattacher l'un à l'autre – deux termes ou deux groupes non parallèles, c'est-à-dire qui n'assument pas la même fonction (Wagner & Pinchon, 1962: 441).

### 2.1. Les Prépositions Les Plus Courantes en Français

#### 2.1.1. La Préposition *À*

Ses Valeurs Fonctionnelles: lieu de destination, lieu de présence, date, horaire, bénéficiaire, contenant, prix, possession, approximation, but, obligation, attribution, concernant, situation.

Exemples: Nous allons à Paris (valeurs de lieu, de destination)

Nous vivons à Bursa (valeurs de lieu, de présence)

L'épreuve a été remise à mardi (valeur de date)

On partira à deux heures (valeur horaire)

Cet ordinateur, il est à moi (valeur bénéficiaire)

Il a cassé sa tasse à café (valeur de contenant)

Je vends ma voiture à 1500 euros (valeur de prix)

C'est un serpent à deux têtes (valeur de possession)

Elle a un bébé de six à dix mois (valeur approximative)

Voici ma lettre à envoyer (valeur de but)

Pour vivre, on a à manger (valeur d'obligation)

Vous donnez toujours de l'argent à votre fils (valeur d'attribution)

C'est à quel sujet? (valeur de concernant)

Elle veut lui parler face à face (valeur de situation)

#### 2.1.2. La Préposition *De*

Ses Valeurs Fonctionnelles: possession, lieu d'origine, agent de la phrase, matière, prix, contenu, partition, causalité, durée, instrument, approximation

Exemples: C'est la voiture de Jean (valeur de possession)

Tu es de Londres (valeurs de lieu, d'origine)

Il est bien aimé de tous (valeur d'agent de la phrase)

C'est un chandelier d'or pur (valeur de matière)

Acheter un pantalon de 250 livres, c'est trop cher pour moi (valeur de prix)

Je voudrais boire un verre d'eau, s'il vous plait (valeur de contenu)

L'un de ses livres m'a beaucoup touché (valeur de partition)

Un enfant ne doit pas être puni de ses fautes (valeur de causalité)

Pour finir mon projet, je travaillerai de nuit (valeur de durée)

Cette femme est coiffée d'un bonnet (valeur d'instrument)

Cet homme âgé peut avoir de 80 à 85 ans (valeur approximative)

### 2.1.3. La Préposition *En*

Ses Valeurs Fonctionnelles: lieu de destination, matière, manière, moyen de transport, simultanéité, durée d'accomplissement, temps, domaine, situation, date

Exemples: Ils vont aller bientôt en Géorgie (valeurs de lieu, de destination)

Nous avons une maison en bois (valeur de matière)

Ces enfants parlent en bégayant depuis 2 années (valeur de manière)

Les touristes aiment voyager en bateau (valeur de moyen de transport)

Elle fait du sport en écoutant de la musique (valeur de simultanéité)

Je dois faire mon devoir en un quart d'heure (Valeur de durée d'accomplissement)

En hiver, il neige trop au nord de la Turquie (valeur temporelle)

Paul n'est pas bon en mathématiques (valeur de domaine)

La Syrie est malheureusement en guerre (valeur de situation)

Paris est en France (valeur de présence)

Victor Hugo est né en 1802 (valeur de date)

### 2.1.4. La Préposition *Sur*

Ses Valeurs Fonctionnelles: surface, concernant, postériorité, proportion, approximation temporelle, direction

Exemples: Il y a quelques gommes sur la table (valeur de surface)

Cette étudiante veut faire un mémoire sur la grammaire comparée (valeur de concernant)

Je vais sur mes quarante ans (valeur de postériorité)

Nous allons à l'université 3 fois sur 5 jours (valeur de proposition)

Notre invité sera chez nous sur les 20 heures (valeur d'approximation temporelle)

Il y a un grand pont sur votre droite (valeur de direction)

### 2.1.5. Préposition *Par*

Ses Valeurs Fonctionnelles: agent, lieu, passage, moyen de transport, distribution, durée d'accomplissement

Exemples: Ce livre a été écrit par un auteur turc (valeur d'agent)

Mon téléphone mobile est tombé par terre (valeur de lieu)

Marchez tout droit jusqu'à ce pont et tournez à droite par là (valeur de passage)

Ils y vont par le train (valeur de moyen de transport)

‘Le RNB’ veut dire le revenu national brut par habitant (valeur de distribution)

---

## Turkish Studies

---

Travailler 12 heures par jour, c'est vraiment fatiguant (durée d'accomplissement)

### **2.1.6. La Préposition *Dans***

Ses Valeurs Fonctionnelles: lieu, temps, lieu de destination, lieu de présence, approximation, époque

Exemples: Les chats mangent dans le jardin (valeur de lieu)

Dans quelques minutes, l'avion va atterrir (valeur temporelle)

Pour aller dans la ville, prenez l'autobus numéro 21 (valeur de lieu de destination)

Depuis longtemps, je me trouve dans Paris (valeur de lieu de présence)

J'ai un étudiant qui est dans tes âges (valeur approximative)

Dans ma jeunesse, les gens se respectaient (valeur d'époque)

### **2.1.7. La Préposition *Pour***

Ses Valeurs Fonctionnelles: but, destination, considération, prix, durée, partialité, commodité, bénéficiaire, concernant

Exemples: Ils vont au restaurant turc nommé Anatolien pour manger du kebab (valeur de but)

En été, je voudrais bien partir pour la France (valeur de destination)

Les étudiants remercient leur professeur de français pour sa compréhension (valeur de considération)

En Turquie, on peut acheter une voiture pour 15.000 livres turques (valeur de prix)

J'ai loué un appartement pour deux ans (valeur de durée)

Il faut être pour la paix (valeur de partialité)

Nous voulons une chambre pour deux personnes (valeur de commodité)

J'ai acheté un cadeau pour toi (valeur bénéficiaire)

Tout le monde dit la même chose pour lui (valeur de concernant)

### **2.1.8. La Préposition *Avec***

Ses Valeurs Fonctionnelles: accompagnement, addition, manière, simultanéité, instrument, possession

Exemples: Il vit avec son enfant (valeur d'accompagnement)

J'ai visité Mardin, Batman et Siirt avec Diyarbakır (valeur d'addition)

Elle pleurait avec chagrin (valeur de manière)

Maman se lève avec ses enfants (valeur de simultanéité)

Vous ne pouvez pas éplucher les fruits avec la fourchette (valeur d'instrument)

C'est une voiture avec deux moteurs (valeur de possession)

### 3. La Langue Turque

Les recherches linguistiques attribuent aux peuplades nomades, pasteurs et guerrières, vivant sur les pentes méridionales de l'Altaï aux cours des premiers siècles de l'ère chrétienne, le statut de peuple proto turc (Golstein, 1997: 23). Le turc appartient à la famille de langues de l'Oural et de l'Altaï et compose la plus grande sous-branche de la famille altaïque (Demir & Yılmaz, 2002:396). La langue turque commence à se développer à partir du VI<sup>e</sup> siècle sous le nom du *turc oghouze*. Dans les périodes suivantes, en raison des conditions diverses et des progressions, le turc est divisé en certaines dialectes : le turc d'Ottoman, de Turquie, d'Azerbaïdjan, de la Crimée du Sud, de la Chypre du Nord et le gagaouze (Korkmaz, 2010 :30).

La langue turque, qui est un ensemble de langues et de dialectes est parlée dans une vaste région allant de l'Asie du Sud-Est à l'Europe de l'Est (Gültekin, 2007: 307).

C'est la Turquie où le turc est parlé comme une langue maternelle. En Turquie et aussi à l'échelle mondiale, il y a des initiatives importantes qui ont pour but d'enseigner le turc comme langue étrangère (Göçer & Moğul, 2011: 801).

### 4. Les Postpositions en Turc

Les postpositions sont des mots qui mettent en relation les éléments d'une phrase et qui indiquent la fonction que ces derniers ont. C'est l'équivalent des prépositions françaises. Ces objets grammaticaux sont placés avant le nom en français, et après le nom en turc, d'où la différence d'appellation (Golstein, 1997: 89-90).

#### 4.1. Les Postpositions Les Plus Courantes en Turc

##### 4.1.1. La Postposition $-(y)E^2$

Ses Valeurs Fonctionnelles: lieu de destination, date, horaire, bénéficiaire, prix, obligation, concernant, situation, direction démonstrative

Exemples: Paris'e gidiyoruz (valeurs de lieu, de destination)

Sınav salıya kaldı (valeur de date)

Saat ikiye geliyor (valeur horaire)

Bu bilgisayar bana ait (valeur bénéficiaire)

Arabamı 1500 Avroya satıyorum (valeur de prix)

Gitmeye mecburum (valeur d'obligation)

Ekmeğe 25 Kuruş zam yapıldı (valeur de concernant)

Yüz yüze konuşup anlaştılar (valeur de situation)

Çabuk buraya gel (direction démonstrative)

##### 4.1.2. La Postposition $-D^2E^2$

Ses Valeurs Fonctionnelles : lieu de présence, date, horaire, possession, situation, lieu sans déplacement, durée d'accomplissement, temps, domaine

Exemples: Bursa'da yaşıyoruz (valeurs de lieu, de présence)

Amerikalı mucit Thomas Edison 1847'de doğdu (valeur de date)

Saat ikide gidiyoruz (valeur horaire)

---

#### Turkish Studies

Bende para yok (valeur de possession)

Atatürk, sadece savaşta değil barışta da büyük bir önderdi (valeur de situation)

Burada ırkçılık yapılmaz (valeur de lieu sans déplacement)

Köye yürüyerek yarım saatte varabiliriz (durée d'accomplissement)

Kars'a haziranda bile kar yağdı (valeur temporelle)

Lisedeyken Fizikte çok iyiydim (valeur de domaine)

#### 4.1.3. La Postposition -D'E'n

Ses Valeurs Fonctionnelles: lieu d'origine, agent de la phrase, matière, lieu de passage, époque, prix, contenu, partition, causalité, durée

Exemples: Yıllar önce Ahıska'dan gelip buraya yerleşmişler (valeurs de lieu, d'origine)

O, herkes tarafından sevilen biridir (valeur d'agent de la phrase)

Bu, saf altından bir şamdandır (valeur de matière)

Artvin'e giderken Ardahan'dan geçtik (lieu de passage)

Bu, Bizans'tan kalma bir yapı (valeur d'époque)

Bu mağazadaki indirimli ürünlerin fiyatı 10 Liradan başlıyor (valeur de prix)

Yağlı ve sinirli etten çiğköfte yapılmaz (valeur de contenu)

Kitaplarından biri beni çok etkiledi (valeur de partition)

Meyve yemeyi sevmediğinden vitaminsiz kalmış (valeur de causalité)

Annem hamuru genelde akşamdan yoğururdu (valeur de durée)

#### 4.1.4. La Postposition Üzerinde

Ses Valeurs Fonctionnelles: surface, concernant

Exemples: Masanın üzerinde birkaç silgi var (valeur de surface)

Bu konu üzerinde çalışma yapacağım (valeur de concernant)

#### 4.1.5. La Postposition Tarafından

Ses Valeurs Fonctionnelles: agent, lieu

Exemples: Bu kitap Türk bir yazar tarafından yazıldı (valeur d'agent)

Suriye tarafından açılan ateş sonucu bazı yurttaşlarımız yaralandı (valeur de lieu)

#### 4.1.6. La Postposition İçinde

Ses Valeurs Fonctionnelles: lieu, temps, lieu de présence

Exemples: Kutunun içinde eski bir kitap var (valeur de lieu)

İki saat içinde burada ol (valeur temporelle)

Bu küçük köyün içinde tam 500 kişi yaşıyor (valeurs de lieu, de présence)

#### 4.1.7. La Postposition İçin

Ses Valeurs Fonctionnelles: but, considération, bénéficiaire, concernant, cause et conséquence

Exemples: Kebap yemek için *Anadolulu* adlı Türk lokantasına gidiyorlar (valeur de but)  
Firmamız bugün kapalıdır, anlayışınız için teşekkür ederiz (valeur de considération)  
Senin için bir hediye aldım (valeur bénéficiaire)  
Onu için herkes aynı şeyi söylüyor (valeur de concernant)  
Çok hızlı gittiği için kaza yaptı (valeur de cause et conséquence)

#### 4.1.8. La Postposition İle

Ses Valeurs Fonctionnelles: accompagnement, addition, simultanété, moyen de transport, causalité, instrument, possession

Exemples: Öğrencilerim ile tiyatroya gittik (valeur d'accompagnement)  
Sendeki 50 kuruş ile bendeki 50 kuruş 1 Lira yapar (valeur d'addition)  
Oğlum Deniz ile sabah 6'da kalkarız (valeur de simultanété)  
Arabası ile uzun bir yola çıktı (valeur de moyen de transport)  
Müziğin ahengi ile kendine geldi (valeur de causalité)  
Demir kapıyı balyoz ile açtılar (valeur d'instrument)  
Bu iki motorlu bir arabadır (valeur de possession)

#### 5. Tableau Comparatif des Exemples

Prépositions	Postpositions	Valeurs Fonctionnelles Commune et Propre	
		En Français	En Turc
À	-(y)E <sup>2</sup>	Lieu de destination	Lieu de destination
		Lieu de présence	X
		Date	Date
		Horaire	Horaire
		Bénéficiaire	Bénéficiaire
		Contenant	X
		Prix	Prix
		Possession	X
		Approximation	X
		But	X
		Obligation	Obligation
		Attribution	X
		Concernant	Concernant
		Situation	Situation
		X	Direction démonstrative
À	-D <sup>2</sup> E <sup>2</sup>	Lieu de destination	X
		Lieu de présence	Lieu de présence
		Date	Date
		Horaire	Horaire

#### Turkish Studies

		Bénéficiaire	X
		Contenant	X
		Prix	X
		Possession	Possession
		Approximation	X
		But	X
		Obligation	X
		Attribution	X
		Concernant	X
		Situation	Situation
		X	Lieu sans déplacement
		X	Durée d'accomplissement
		X	Temps
		X	Domaine
De	-D <sup>2</sup> E <sup>2</sup> n	Possession	X
		Lieu d'origine	Lieu d'origine
		Agent de la phrase	Agent de la phrase
		Matière	Matière
		X	Passage
		X	Époque
		Prix	Prix
		Contenu	Contenu
		Partition	Partition
		Causalité	Causalité
		Durée	Durée
		Instrument	X
		Approximation	X
En	-D <sup>2</sup> E <sup>2</sup>	Lieu de destination	X
		Matière	X
		Manière	X
		Moyen de transport	X
		Simultanéité	X
		Durée d'accomplissement	Durée d'accomplissement
		Temps	Temps
		Domaine	Domaine
		Situation	Situation
		Lieu de présence	Lieu de présence
		X	Possession
		Date	Date
		X	Lieu sans déplacement
		X	Horaire
Sur	Üzerinde	Surface	Surface
		Concernant	Concernant
		Postériorité	X
		Proportion	X
		Approximation temporelle	X
		Direction	X
Par	Tarafından	Agent	Agent
		Lieu	lieu
		Passage	X
		Moyen de transport	X

---

**Turkish Studies**

		Distribution	X
		Durée d'accomplissement	X
Dans	İçinde	Lieu	Lieu
		Temps	Temps
		Lieu de destination	X
		Lieu de présence	Lieu de présence
		Approximation	X
		Époque	X
Pour	İçin	But	But
		Destination	X
		Considération	Considération
		Prix	X
		Durée	X
		Partialité	X
		Commodité	X
		Bénéficiaire	Bénéficiaire
		Concernant	Concernant
		X	Cause et Conséquence
Avec	İle	Accompagnement	Accompagnement
		Addition	Addition
		Manière	X
		Simultanéité	Simultanéité
		X	Moyen de transport
		Instrument	Instrument
		X	Causalité
		Possession	Possession

### Conclusion

Cette recherche nous a permis de constater qu'il y a aussi bien des différences que des ressemblances en ce qui concerne la valeur fonctionnelle des prépositions françaises et postpositions turques. À partir du tableau comparatif ci-dessus, quand on les compare, on peut dire en premier qu'il est possible de pouvoir employer les postpositions “-(y)E<sup>2</sup>”, “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>”, et “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” à la place des prépositions courantes “à”, “de”, “en”, “sur”, “par”, “dans”. Toutes les postpositions qui sont employées comme prépositions sont composées de ces trois désinences. Elles peuvent être employées à la place de presque toutes les postpositions alors que les prépositions modifient radicalement le sens dans la phrase quand elles s'emploient l'une pour l'autre. C'est pour cette raison qu'il y a des valeurs fonctionnelles différentes entre les prépositions et leur équivalent en turc.

L'analyse comparée ci-dessus nous a montré que la préposition “À” a fonctionnellement une grande variabilité par rapport à son équivalent en turc “-(y)E<sup>2</sup>”. La préposition “À” est employée de six manières différentes (la présence, le contenant, la possession, l'approximation, le but, l'attribution) alors qu'en turc elle est employée différemment et d'une seule manière (la direction démonstrative). La préposition “À” a également d'autres fonctions: elle est employée de neuf façons différentes (le lieu de destination, le bénéficiaire, le contenant, le prix, l'approximation, le but, l'obligation, l'attribution, le concernant) alors que que la postposition “D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” ne remplit aucune de ces fonctions. Par contre, la postposition “D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” peut être employée de quatre manières différentes (le lieu sans déplacement, la durée d'accomplissement, le temps, le domaine). La préposition “De” peut être employée de trois manières différentes (la possession,

l'instrument, l'approximation) alors que la postposition “-D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>n” ne peut être employée que de deux manières différentes (l'époque et le passage).

Les fonctions de la préposition “En” ont cinq différentes valeurs fonctionnelles par rapport à la postposition “D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” (le lieu de destination, la matière, la manière, le moyen de transport, la simultanéité). La postposition “D<sup>2</sup>E<sup>2</sup>” qui est l'équivalent de la préposition “En” peut être employée de trois différentes manières (la possession, le lieu sans déplacement et l'horaire. La préposition “Sur” est employée de quatre différentes manières (la postériorité, la proportion, l'approximation temporelle et la direction. Par contre, “la surface” et “le concernant” peuvent être communément employées par la préposition “Sur” et la postposition “Üzerinde”. Nous pouvons dire qu'il y a une situation similaire pour la préposition “Par” et la postposition “Tarafından”. La préposition “Par” s'utilise de quatre façons différentes n'existant pas en turc (le passage, le moyen de transport, la distribution, la durée d'accomplissement). “L'agent” et “le lieu”, ces deux fonctions sont des utilisations communes.

La préposition “Dans” comprend trois différentes valeurs fonctionnelles (le lieu de destination, l'approximation et l'époque). Parallèlement, “le lieu”, “le temps” et “le lieu de présence” peuvent ressortir à la fois de la postposition “İçinde” et de la préposition “Dans”. La préposition “Pour” peut être employée de cinq façons différentes (la destination, le prix, la durée, la partialité, la commodité). Par contre, la postposition “İçin” a une utilisation différente “la cause” et “la conséquence”. On ne peut parler de cette utilisation pour la préposition “Pour” aussi. Finalement, pour en venir à la préposition “Avec”, celle-ci n'a qu'une seule utilisation différente (la manière). La postposition “İle” peut être employée de deux façons différentes (le moyen de transport et la causalité).

## RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Abalain, H. (2007) *Les français et les langues historiques de la France*. Edition Fnac.
- Demir, N., Yılmaz E. (2002) *Ural-Altay Dilleri ve Altay Dilleri Teorisi, Türkler*. c. I, 394-402, Yeni Türkiye yay., Ankara.
- Dubois, J.,-Giacomo, M.,- Guespin, L.,- Marcellesi, C.,- Marcellesi, J. B.,- Mevel, J. P. (2002) *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris. (Larousse)
- Golstein, B. (1997) *Grammaire du turc Ouvrage pratique à l'usage des francophones*. Edition L' Harmattan. Paris.
- Göçer, A., Moğul, S. (2011) *Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi İle İlgili Çalışmalara Genel Bir Bakış*. Turkish Studies - International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 6/3 Summer 2011, p. 797-810 TURKEY.
- Gültekin, M. (2007) *Türk Dillerinin Tipik Özellikleri*. Turkish Studies/Türkoloji Araştırmaları Volume 2/2 Spring.
- Kocabay, Y. (1982) *Grand dictionnaire turc - français A-Z*. 2.ème édition, Tisa. Matbaacılık Sanayii, Ankara.
- Korkmaz, Z. (2010) *Oğuz Türkçesinin Tarihi Gelişme Süreçleri*. Turkish Studies International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic Volume 5/1 Winter 2010
- Saraç, T. (2005) *Büyük Fransızca-Türkçe Sözlük* (Grand Dictionnaire Français-Turc), Adam Yayınları, İstanbul.

---

Wagner, R.L., Pinchon, J. (1962) *Grammaire du français classique et moderne*. Librairie Hachette. Collection n° 10 - Edition n° 11. Ligugé.

**Citation Information/Kaynakça Bilgisi**

Demiral, S. & Kaya, M. (2016). “Analyse Comparée des Prépositions en Français et des Postpositions en Turc / Fransızcada ve Türkçede İlgeçlerin Karşılaştırmalı Analizi”, *TURKISH STUDIES -International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic-*, ISSN: 1308-2140, Volume 11/10 Spring 2016, ANKARA/TURKEY, www.turkishstudies.net, DOI Number: <http://dx.doi.org/10.7827/TurkishStudies.9605>, p. 203-216.